

Minato International Association
No. 33

港区国際交流協会

South Wind

〒105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

February 21, 2002

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

目次・Contents・目録

ニュージーランド便り (21) アオテアロアから	2
Letter from New Zealand (21) Hello From Aotearoa (cont.)	3
仟廉声肴佚 (21) 栖徭唾天密唾袋唾	3
西町インターナショナルスクールのウィンターコンサートに参加して	4
Nishimachi International School (NIS) Winter Concert	4
竜朗阻廉随忽綺僂丕議「喬湿咄赤氏」	4
バンコクの四方八方 (10) 微笑の国タイから 日本人とタイ人の間に生まれた子、サンサン君 .	6
All Directions of Bangkok (10) From Thailand – A Pleasing Country Sansan, born of a Japanese and a Thai	6
晩云繁才密忽繁議糠扉——弍“稗稗 (Sansan)”	7
日本の英語教育	8
English Study in Japan	9
晩云議晒獵縮園	10
港区今昔 港区の大名墓・その8 種徳寺 (江戸城で自刃した小大名)	11
Look into Minato City - The Tombs of Feudal Lords (8) Shutoku-ji Temple (A small Lord who killed himself in Edo Castle)	12
雇曝書劣 雇曝議寄兆長岷伊 嶽蟻紡 (壓臭薩廓嶺徭姫議弍寄兆)	14
人物紹介 South Wind イラストレーター 湊 早苗さん	15
Profile: Illustrator for South Wind: Ms. Sanae MINATO	16
繁麗初府「摺欠」議峨夕鮫社鑑壺仲 < South Wind 園辞何 >	17
ステーヴンス ハルミのアメリカ便り (31) CDC	19
A Letter from the U.S.A. (31) The CDC	20
胆忽柁芝 (31) The CDC	21
編集後記	22
Post-script	22
園辞瘁芝	23

ニュージーランド便り (21) アオテアロアから

外石 弥生 (日本) <yayoi@hello.to>

【12月20日】

冒頭から少し硬いテーマになることをお許し下さい。

日本であれ、外国であれ特に12月から2月にかけて、人と触れ合う機会がとかく多くなると考えさせられることがある。それは人とのコミュニケーションを保つ上で大事なこととして教わった言葉「初対面の人やパーティの席上で宗教や政治の話はご法度」という鉄則である。それをいつどこで誰から教わったのかは記憶にない。しかしながら、私がこれまでに出会い親しくなった人のほとんどからはその配慮を感じたことはないのですが、皆さんはいかがでしょう。私の経験ではことさら宗教についてはしつこいと感じられるほどの質問攻めになったこともあり、政治に関しても然り。

96年、ベネズエラを訪れ10年振りにユダヤ教信者の友人との再会を果たし、彼らの家族と奇しくもクリスマスの夜を共にした。当然、彼らはクリスマスとは無縁であり祝わない。そして彼らのお父さんがポツリと言い放った言葉が今も忘れられない。

「日本には仏教というすばらしい宗教が存在しながら、人々はなぜクリスマスになると騒ぎ出すのだろう」。

そう問われたら、皆さんはどう答えられますか？幸い、それは批判でもなんでもなく単なるつぶやきに過ぎず、私に問いかけているものではなかったので、それに対する自分の考えなどまったく持ち合わせていなかった私が安堵したのは言うまでもない。そしてこの経験が日本の仏教について考えさせられる良いきっかけとなった。

日本に生まれ育ち、日本の教育を受けてきた私は学校で宗教について教わった記憶がない。しかし一方では社会科の授業で日本の政治を習い、政教分離という言葉は耳にこびりついている。これは日本の教育で宗教をあまりにも個人の選択の自由と重要

視した結果の一面であり弊害であると思うのである。セプテンバーイレブン(9.11)とNZではニューヨークの同時多発テロを通常省略して言う。単なる世間話でもテロの話題からイスラム教、そして仏教へと話題が飛躍することが度々である。そして意外なことだが日本の仏教が話題となると決まってオウム真理教の信者が起こしたサリン事件の話題へと移っていく。十分な知識がない私が仏教とサリン事件を起こした団体とはそもそもまったく異なることを説明しなければならないのである。

クリスマス、バレンタインデーは言うまでもなくキリスト教の習慣が根底にあり、それが日本の商慣習によって日本的にカスタマイズされ、今日ではキリスト教信者でない日本人に受け入れられたものだと思う。ところでイスラム教の習慣でそれらに対するものっていったいなんだろう…考えても浮かんでこないのが現状である。きっと何かあるはずだ。私の所感を読んで賛同して頂けるイスラム信者の方。M. I. A. を使ってそれらを積極的に紹介して頂けないでしょうか？

前号(No.32)で清澤さんは「世界に共通の価値観の導入を」と提言された。残念ながら現状を鑑みると不可能であるし、私は夢物語でしかないと思ってしまう。しかしながら科学技術の発達を考えると、不可能であるとされていた認識が覆されることばかり。それを実現したのは地球に住む人間なのだから、不可能と言い切るのは早計かもしれない。とすれば、夢は持ち続けるべきである。今日の海外旅行ブームの裏側には、「非日常を求める」「異文化・芸術、違うものへの関心」「歴史的関心」「ものめずらしさ」等さまざまな要因があると考えられる。それらの共通項には「異なるものへの好奇心」ではないだろうか。相手に対する好奇心がなくなるとは友情も芽生えないし、誤解を招くだけ。「これぞイスラム文化！」というなんでもいい、知りたいと思うのは私だけであらうか。

Letter from New Zealand (21) Hello From Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan) yayoi@hello.to

[December 20, 2001]

Please forgive me for beginning with a little serious matter. It seems that no matter where we may be in Japan or overseas, especially in December and January when we have a number of chances to meet people, there is a cardinal rule that we should not talk about politics or religion with people at a first meeting. I do not remember exactly when, where or who taught me that. However I have met people with whom I later became friends, who seemed to ignore this rule and did not hesitate to ply me with questions about politics and religion when we first met. Perhaps you have had similar experiences.

After a ten-year interval, I visited Venezuela in 1996 and met a sister and brother of a Jewish family. I happened to

spend Christmas night with the family. Of course they had no connection with Christmas and did not celebrate the holiday. But I have never forgotten the questions that the father innocently asked. He wondered why Japanese people had celebrations at Christmas time even though they had a wonderful religion, Buddhism.

How could you answer such a question? He did not actually criticize anybody but just expressed wonder. Nor did he really ask me to explain, at which I felt relief since I had no ideas about it. But this experience gave me the chance to start thinking about Buddhism in Japan.

I was born and brought up in Japan so that I have never been taught religion at school. On the other hand, I learned

(Cont. page 3)

about Japanese political institutions in the social studies curriculum and the principle of the separation of the state and religion is fixed in my mind. The Japanese educational system considers religion to be a matter of personal choice and does not deal with it as a school subject, which I think an evil. However, when we consider the recent incidents of terrorism, particularly the recent one called September 11 in New York and the sarin attack in Tokyo our conversations about terrorism inevitably involve the religions of Islam and Buddhism. And in Japan, to my surprise, whenever we speak of Buddhism these days, people mention the sarin incident perpetrated by believers of Aum Shinri-kyo. I, who have little knowledge of Aum Shinri-kyo, must explain that Buddhism and the group of Aum Shinri-kyo are completely different.

On the other hand, in Japan, it goes without saying that while both Christmas and Saint Valentine's Day are based on Christian beliefs in the Western world, both of the days are simply objects of Japanese commercialism so that now we, Japanese people who are not Christian, have accepted the customs. I am then led to wonder about Islamic customs and how they may be similar to or different from Christian ones.

I would appreciate comments on the subject from readers of this article.

In the previous version of SW (No.32) Mr. Kiyosawa proposed, "Call for Respect for Common Values in the World." Thinking about the present state of the world, unfortunately I would have said at first that it doesn't seem possible to have 'Common Values in the World' and that this would be an empty dream. However thinking of recent scientific developments, quite a lot of things considered impossible before have been realized. So that it may be too soon for me to say 'No' at this moment and we can continue to pursue our dreams. Underlying the recent travel boom, there must be various factors such as 'Searching for something unusual in our daily life,' 'Interests in different cultures, arts and matters,' 'Historical interest' and just simple curiosity. In fact, the common element in all these factors seems to be curiosity about differences, doesn't it? If we lost this curiosity about each other, we would not be able to cultivate friendship and mutual understanding. Could it be only me who wants to know about the true Islamic culture?

[Translated by: Y. TSUKUDA]

仟廉声肴佚 (21) 栖徭唾天密唾袋哩

翌境 置伏 (晚云) yayoi@hello.to

[12 坵 20 晚]

菽需疎匯蝕遊，祥霧宸担伏啣議三粉。

音胎頁壓晚云賜頁壓翌忽，貫 12 坵欺 2 坵岷寂，載曠謹嚙磨繁俊乾議字氏宸頁辛遇岑。勿芝音陪萱頁豐，焚担扮昨傍議，繁嚙繁住送扮宸倖揭械礙勳議鏈協隈夸，祥頁「兜肝需中賜壓燒氏朗貧，鋤峭霧胎欺忱縮賜隈舵岷三粉」。隼遇，厘岷朕念葎峭，紛遇攪葎岑失議濤噴，叱窄短嚙湖狀欺椎嶽蕊私，音岑祇寄社議湖狀泌採。參厘議將刮，嚙又繁拔浪散絞吭戾又議忱縮諒粉序佩岷儂，椎音喘傍肩翳諒粉勿頁揖劍誼。

1996 定惠諒溜坪誹性，嚙 10 定隆需議嗅湊縮濤噴需，嚙磨議社繁慌局淵貴仁。輝隼磨斷嚙淵貴准坐淚肱乞，短嚙焚担伯廡試強，磨幻牌融隼丹竈議匯轄三，岷書脅梨音阻。

「壓晚云嚙揭械括互議儉縮，隼遇寄社葎焚担葎淵貴准遇軟阪傀搬椿？」

泌惚光了瓜諒議三，泌採指基椿？侑挫椎音頁焚担答登，岷音拍頁味笱傍匯傍遇失，斤椎倖岷諒厘並梓坐淚彈姥，咀葎旺揭蒙吭諒厘，勿音喘盾警祥防阻匯笱脈，辛參傍宸頁斑厘斤晚云議儉縮，恂匯倖疑仟房深議挫字氏。

壓晚云與伏輿海，俊鞭晚云議縮圍，音奚芝誼壓僥丕戰鞭拍嚙購忱縮議縮圍。隼遇壓貧芙氏親議仁殼扮，僥樓晚云議肩翳，肩縮蚩宣岷囂，匯岷沫汎壓串円，厘範葎宸頁晚云縮圍斬，斤忱縮拍參疑篇倖繁議

徭喇僉本潤惚岷益墾。壓 NZ，摘埃議訊伽蚩惶試強，寄社酒各葎 (9.11)，叙岷頁液三社械遇廡，勿奚妥肝議貫訊伽蚩惶議三粉柳欺卅帽聲縮，儉縮。遇拜載吭翌議頁匯霧欺晚云議儉縮岷三粉，載徭隼議氏戾軟天跳寔尖縮岷佚予佞哈軟議尾爽並周，遇短嚙割蚩岑範議厘，馱倖盾警儉縮嚙哈軟尾爽並周議妖悶頁賴畝音揖議曾指並。

淵貴准，秤繁准云栖祥頁兇興縮議樓降，宸勿音峙誼匯戾，宸又脅頁伏吭繁斷繡風晚云晒阻。輝書，音頁兇興縮佚予議晚云繁勿俊鞭阻宸又樓降。厘淑勝辻岷勿音邑卅帽聲縮岷樓降，斤淵貴准，秤繁准欺久頁匯倖奕鴻劔議隈。厘匯協頁嚙焚担祇尖議，邑拍 M.I.A. 頁倦醜軍嚙紛岷平，持自議初府匯又佛儂御岑。

壓念匯濕侵蕪，賠夾梓伏戾式欺擬秘弊順岷嶄慌宥議勺峙鉞，載辛焗授參^⑬彝頁音辛孀議，厘宸辛孀岷頁捆紳匯知杏！隼遇嚙需蒙，^⑬旗親室岷窟器，糞^⑬宸又娶仟序化脅頁厘斷仇白繁，脅容鏹匯又範葎音辛孀岷並延葎辛孀，鏈協又音辛孀岷並頁倦僅迥拍壺。泌惚頁宸劔議三，椎听隔惚广宸又知。深楚書晚今翌唾佩岷佞參欠佩風侮蚊嚙俯謹咀殆泌、寄社斤眩獵晒、篡宝、眩並麗岷購伉，煽霧議購伉，式斤寇謎並麗岷挫謎，緩蕪慌宥並韋辛孀頁斤眩並麗岷挫謎伉杏！泌惚斤斤圭短嚙挫謎伉議三。勿音氏窟竈噴秤岷競，岷氏孀栖列盾。寄古岷嚙厘岑祇杏！「宸祥頁卅帽聲跳獵晒」岷勳頁嚙購卅帽聲跳，焚担脅挫。

[才氣 喇濕]

西町インターナショナルスクール「ウィンターコンサート」に出席して

清澤 暢人

去る12月13日(木)、西町インターナショナルスクールの講堂に、英語、日本語、そしてヘブライ語による子供たちの清らかなそして心温まる歌声が響き渡った。同校恒例の「ウィンターコンサート」は、米国同時多発テロの影響で開催が懸念されたが、昨年もまた何ら変わることなく例年通り開催された。

M. I. A. の「青少年国際理解講座」の一環として、このコンサートを見学した高校生たちはどのように感じただろうか？

Nishimachi International School (NIS) Winter Concert

Nobuhito KIYOSAWA

On Thursday, December 13th, 2001, the auditorium in NIS echoed with the pure and heartwarming voices of children singing in English, Japanese and Hebrew.

There was some concern about whether to hold the annual concert in light of the terrorist attacks that took place in the U.S., but “The Winter Concert in 2001” went ahead as usual.

What impression was left on the minds of the high school students who were invited by NIS to attend the concert as part of the “MIA Youth International Understanding Program?”

竈朗阻廉隨忽縞僂丕議「喬湿咄赤氏」

賠夾 芥繁 (晩云)

12 垵 13 晩 (佛豚膨) 壓廉隨忽縞僂丕議讐銘戰, 綜油阻頃徨断喘晒囂、晩囂, 參式鍊荻栖囂犯秤議梧蟹。揖丕耽定脅訟佩「喬湿咄赤氏」議, 厘𠄎, 書定咀壓胆忽窟伏 9.11 弄似並周朔, 壓緩扮豚蝕咄赤氏, 匯協鞭啾𠄎杏! 徹頁磨断焚担勿短嗑個延, 遇KK吏定匯劔, 載乏旋議孃蝕阻咄赤氏。

M. I. A. 議「椽富定忽縞尖盾讐恙」議宸匯棧, 𠄎宸肝匯軟肇油緩咄赤氏議互蕪伏断, 音岑斤万嗑焚担𠄎隈椿?

[鍬咎: 墳小 宥旨]

西町インターナショナルスクール・ウィンターコンサート見学会に参加して

阿部 麻理子 (15)

3 度目の NIS ウィンターコンサートは例年のように始めから終わりまでとても楽しいものでした。

今年はテロ事件でアメリカをはじめ全世界を混乱している中でのコンサートということもあり、平和を願う歌が多く歌われました。ヘブライ語でイスラエルの民謡などを歌っていて平和を願う心は全世界共通なのだということを改めて実感しました。毎年、歌は本当に良いものだと思っていますが、今年は特に「平和」というテーマを通してその良さを改めて感じました。

最後に引率して下さった MIA の方々に感謝します。

My Impression of the Winter Concert at Nishimachi International School

Mariko ABE (15)

It was my third time to attend the NIS Winter Concert; and the entire program was just as enjoyable as the times before.

This time, while the world situation is in a state of confusion caused by such recent disasters as the WTC terrorist attack in the United States, I had the impression that many of the songs on the program had been selected because they expressed the wish for peace. Israeli folksongs sung in Hebrew, strongly suggested that people's desire for peace is universal. Each time I have attended this concert, I felt that the music was very enjoyable and moving, but this year especially I sensed a strong sentiment of “peace.”

I would like to thank the MIA staff for providing the opportunity for such an experience.

[Translated by: H. KANAI]

勿浜阻「廉隨忽縞僂丕喬湿咄赤氏」

唾何 醜尖徨 (15)

錢惚 3 定耽肝脅載互估議貫遊欺疏議勿浜頼阻 NIS (廉隨忽縞僂丕) 議喬湿咄赤氏。

書定頁 9.11 並周 (訊伽弄似) 貫胆忽蝕兵欺畀順頁恣詞岱扮豚訟佩議咄赤氏, 促參寄悶蟹議頁罨箔弊順才峠議梧。喘鍊荻栖囂蟹參彌双耐梧吉, 壓緩孀湖欺參梧諸栖廝圻才峠, 宸頁畀順脅嗑匯劔議伉圻。耽定議梧蟹脅頁載挫議, 書定蒙艷頁參「才峠」律麼粉、祥湖狀議蒙艷挫。

恣朔湖仍梢糟厘断肇議 M. I. A. 寄社。

[鍬咎: 墳小 宥旨]

西町インターナショナルスクールのウインターコンサートに参加して

上原 和美 (15)

友だちに誘われて初めて、私はこのコンサートに参加しました。Madonna や Backstreet Boys など流行りの洋楽を聴くことはあっても、私と同じ歳やもっと下の人達の合唱を聴くというのは初めての経験で、とても楽しく時を過ごす事が出来ました。

言葉は違っても、生徒たちの歌う姿は私達と何ら変わりなくて、何となくもっと違う世界を想像していた私は少し驚き、また同時にとても嬉しくなりました。肌の色や髪、瞳の色、話す言葉、そんな違いを気づかぬうちに意識してしまい、私はいつも自分にコンプレックスを抱いたり、また相手を差別してしまったりしてしまいます。けれど西町インターナショナルスクールのコンサートを見ながら、私は今までの自分を反省し、これからはもっと違う考え方をしたいと思いました。例えば外見や言葉に違うところがあっても、私たちは同じように“歌う”。そして笑い、お喋りをし、同じようにそれぞれの毎日を過ごしている。そんな当たり前のことにも気が付かずにはいた自分が、少し恥ずかしくなりました。私たちは同じ人間なのだとということ。

これからは、外見や言葉の違いにも怖れずに、相手にきちんと向かい合いたいです。西町インターナショナルスクールの生徒達の姿に、普段の私達の生活を重ね合わせながら、アクビをしている子や喧嘩をしている子、何かを囁き合って笑っている子を見つけては「私たちと同じなんだ」と思い、何だかとても嬉しい気分になりました。

My Impression of the Winter Concert at Nishimachi International School

Kazumi UEHARA (15)

I attended the Winter Concert for the first time with my friend. Usually, I listen to the latest hits by the likes of Madonna or the Backstreet Boys, and it was the first time I've listened to choir music sung by students of the same generation, and I enjoyed it a lot.

Although the language was different, the way the students sang was much the same as Japanese students, and this was an amusing surprise for me, because I was expecting a completely different experience. Unconsciously, I think I tend to notice the difference in the colour of people's skin, eyes, hair or language, causing an unnecessary inferiority complex or creating a sense of segregation. However, as I listened to the concert, I strongly felt that I should change my thinking from now on. Every NIS student sings, laughs and chats and probably spends everyday life exactly the same way as the average Japanese student does. "We are the same human beings" and that is a very natural fact, which I have not truly recognized.

I made up my mind to meet foreign people face to face from now on, without fearing the differences in our physical appearance or language. As I saw students yawning, arguing or whispering and laughing with each other on the stage, I was delighted to realize that the NIS students are so similar to us - "we are the same."

[Translated by: H. KANAI]

歌紗阻廉隨忽縞僂丕議喬湿咄赤氏

貧圻 才胆 (15)

喇揖僂議醜傍和，厘及厘肝歌紗阻宸倅咄赤氏。勝勝厘拍肇勿油拍Tel Madonna 才 Back Street Boys 吉送佩議廉剝赤爆。Tel 揖厘厘劔定槍賜珊弑厘泣議僂伏議栽梧珊頁遊厘指議悶刮。寔頁載醉赤議拍阻宸厘扮。

埋隼囂互音揖，徽揖僂斷蟹梧議徊米揖厘斷勿餓音謹。壓厘辻戰No.議音揖聞厘嗽妾嗽浪。討券遊窟，凜商議冲弼音揖，囂互勿音揖。嗤宸劔謹議音揖，厘厘岷儿抹徭失，嗽才斤圭嗤餓艷吉議限，將拍宸肝議咄赤氏，聞厘個延阻參念議限，曳泌傍音砒囂互，翌鉞音揖，寄社脅辛參蟹厘劔議梧，寄社脅厘劔壓音揖議仇圭伏試彭，局拍彭耽厘爺，宸頁厘違議，Tel 厘宸劔喘娼舞，寔頁湊辛、阻。厘斷寄社音頁伏試壓揖厘繁寂宅？

貫書參朔，音砒嗤焚担議音揖，勿音辛殿阻，揖斤圭栽田祥辛參阻。Tel 廉隨忽縞僂丕議揖僂議僂斷徊蓑，才噸宥議厘斷伏試疑京軟栖，勿音頁厘劔、螺吉，才厘斷厘劔。聞厘湖欺蒙艷議佶鷄。

[欽咎：墳小 宥旨]



【12月19日】

バンコクの中心部、スアンプルー通りには、人口8,000人のスラム地区がある。入国管理局や警察署、航空局などの建物に囲まれた目立たない場所であり、表通りを歩いても、スラムの存在には気がつかないだろう。

そこに、スアンプルー保育園があり、180人のスラムの子どもたちを保育している。スラム地区はあっても、スラム人という人種はいない。みんな、タイ人らしい、人なつこい子どもたちだ。この保育園は、僕の所属するNGOが、スラムの住民委員会と共同で運営している。2階建て7教室の建物は、日本のODAの援助で建てられた。

その中に、日本人の父を持つ子どもがいて、あだ名をサンサン君という。日本人が、互いの呼び名に「～さん」という敬称をつけることから来ている。サンサン君は丸顔に優しくそうな切れ長の眼が印象的だ。積み木やお絵かきが好きで、芸術的なセンスがあるのかもしれない。将来の夢は「兵隊になること」。

サンサン君は、お母さんがシンガポールに出稼ぎに行き、バーで働いていたときに、日本人の客との間にできた子どもだ。お母さんは、スアンプルーでサンサン君を生んだ2ヵ月後には蒸発してしまった。お父さんが、どんな日本人だったかは、まったくわからない。

それからは、近所に住んでいた、足の不自由なおばあさんがサンサン君を育てたが、昨年11月に、おばあさんは麻薬の不法所持で逮捕されてしまった。それからは、保育園の近くの家に引き取られて育てられている。

こんないきさつで、出生証明もなかったサンサン君だが、保育園の園長の尽力で、今年に入って、とうとう出生証明が取得できた。次のステップは、国籍の取得だ。また、幸いにも、有名歌手のAさんがタイを訪れたときにスアンプルー保育園を訪問して、サンサン君のことを知り、里親になることを申し出てくださいました。多くの人の善意が、サンサン君の成長を支えてくれている。

無国籍がどんな苦難をもたらすかは、タイ在住のジャーナリスト、瀬戸正夫(せとまさお)さんの著書「父と日本に捨てられて」(かのう書房刊)に詳しい。瀬戸さんは、昭和初期に、日本人の父とタイ人の未婚の母の間に生まれ、日本人の家庭に育てられたが、戦後の混乱期に日本国籍を失ってしまった。32歳でタイ国籍を取得するまでの数々の苦難、そして実母探しの苦悩をつづっておられる。

サンサン君が、これからぶつかる困難は並大抵のものではないだろう。だが、このような子にこそ、まっすぐに育ててほしい、そして、タイと日本の架け橋になってほしい、と僕は願っている。

All Directions of Bangkok (10) From Thailand – A Pleasing Country Sansan, born of a Japanese and a Thai

Masami IWAFUNE (Japan)

[December 19]

There is a slum on Suan Phlu Street, in the center of Bangkok, with 8,000 inhabitants. Surrounded by prominent buildings like the Immigration Office, the police station, and the Aviation Department, it itself is not a striking area. You may miss it when walking along the street.

Suan Phlu Nursery School is taking care of 180 children from the slum. They all seem to be Thai, for there's no such race as "Slum" (a joke). The children are very friendly. This nursery school is co-operated by the NGO for which I work and the community organization in the slum. Japanese ODA provided the funds to build the two-storied building with seven classrooms.

A boy whose nickname is Sansan has a Japanese father. Can you guess why he is named that way? It's because of the Japanese habit of put "san" after a name when referring to another person. Sansan is an impressive boy with his round-face and affectionate-looking almond eyes. He likes to play with building blocks and draw pictures. He seems artistic but his dream for the future is "to be a soldier."

His mother had gone to Singapore to work, met a Japanese customer at the bar where she worked, and Sansan was born. She ran away from home two months after she had the baby boy in Suan Phlu. We have no knowledge about his father except that he is Japanese.

Sansan was taken care of by an old lame woman in his neighborhood. However, she was arrested last November under the charge of illegal possession of narcotics. After that, he was taken to a home near the nursery school.

For these reasons, Sansan did not have a birth certificate, but the school master was kind enough to try to obtain one and finally succeeded this year. The next step is to acquire nationality. Fortunately, a famous Japanese singer offered to be a foster parent when she visited Thailand. I'm happy that Sansan is supported by the goodwill of various people.

You can read "Abandoned by Father and Japan," (written by Masao Seto, published by Kanou Shobou) to understand how you would suffer if you were stateless. Mr. Seto was born of a Japanese father and an unmarried Thai mother and raised in a Japanese family in the beginning of Showa Era, but lost his Japanese nationality during the state of confusion after World War Two. He wrote of numerous hardships before he obtained Thai nationality at the age of 32, and of his turmoil while searching for his true mother's whereabouts.

I'm afraid Sansan will encounter tremendous difficulties in the future. Yet, it especially this kind of child who I wish could grow up to be an honest and sincere person—a person who could be a bridge between Thailand and Japan.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

[12 垵 19 晚]

壓風紅嶄伉何議帽芦噸統 (Suan Phlu) 寄瞬，嗷匯倖号庁葎 8,000 繁議洞是仇曝。乎仇曝巔律葎秘忽砒尖蕉、少賀俸、砂腎蕉吉秀殿麗促淫律，載音軟凜，浩柴祥頁恠壓寄瞬貧，勿音氏廣吭欺万議匱壓。

椎戰嗷匯倖帽芦噸統嘛隅坵，慌嗷 180 倖洞耐曝議頃惶。埋傍頁壓洞是仇曝，徹“洞耐”宸倖繁嶽頁音匱壓議，頃惶断脅才厶磨密忽繁匯劔，寄浪散嚙繁牌除。宸倖嘛隅坵頁厘促壓議 NGO 嚙乎洞耐曝議肖耐溜垂氏慌揖溷唔議，嘛隅坵議秀殿麗慌嗷 2 蚊 7 倖縮片，頁壓晚云 ODA 議址廁和秀彖議。

嘛隅坵戰嗷匯倖頃惶潤催出式“稗稗”，磨議幻牌頁晚云繁。岷促參出宸倖兆忖，頁咀葎晚云繁岷寂各柵斤圭議扮昨勳惠揮貧彰各“稗”議坳絞。式“稗稗”空坐議浴軌，梁才龔海議凜商公繁藻和載侮議咫厶。磨浪散喜持直才鮫鮫，勿俯壓篡宝圭中督醬瘦湖。磨議尖岷頁“恠匯兆媾平”。

式“稗稗”頁磨第第肇仟紗洸尔熱扮，壓垢恬議燒杏戰嚙匯倖晚云人繁岷寂議頃惶。式“稗稗”議第第壓帽芦噸統伏和阻磨，屈倖坵參朔祥音岑肇KK阻；豐勿音岑祇磨議慰慰梢捷頁奕劔匯倖晚云繁。

椎參朔，磨壓現除議匯倖揚重音宴議析秃秃辺劍阻式“稗稗”。肇定 11 坵，析秃秃咀揭隈葎揮蒿瞳遇瓜棄俺，厶朔磨壓嘛隅坵現除議匯薩繁社辺劍阻式“稗稗”。

宸倖錢竈伏屬芋脅短嗷議式“稗稗”，壓嘛隅坵坵海議適薦和，書定嶮器糟欺阻竈伏屬芋，和匯化頁尸函函誼忽汐。侑溷議頁、广兆梧返 A 壓惠諒密忽拏肇阻帽芦噸統嘛隅坵，誼岑式“稗稗”議秤趨參朔，賦萩拘阻磨議劍幻。嶮謹議挫伉繁購山彭式“稗稗”議攪海。

嗷購短嗷忽汐繡氏揮栖奕劔議墻佃，肖磨壓密忽議晚云芝厶紆薩屎健粹伏壓《厘瓜幻牌才晚云準虹》匯慕嶄巫誼揭械𠵼聾。熾才兜豚，紆薩粹伏議晚云幻牌才隆脂議密忽銚牌伏和阻磨，埋隼磨鞭欺議頁晚云社優議縮圍，徹壓媾朔議詞岱嶄弘肇阻晚云忽汐。磨壓慕嶄芝峰阻岷欺 32 楨函誼密忽忽汐葎峭促將煽議淚方取仞，參式儼媾伏附銚牌議逗蕩。

式“稗稗”書朔繡氏囑欺議是佃勿俯氏頁噴蚩賞寄議，徹坵頁宸劔議頃惶，厘坵鍊李磨孀校宗慎仇攪海，遇拝，厘鍊李磨攪葎選潤密忽才晚云議播塑——宸頁厘嶮伉議鍊李！

[鐵咎：淺 獵層]

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二 / 第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。

ぜひ一度、ご参加ください。

日にち：3月16日(土)、4月20日(土)、5月18日(土) 午前11時～12時30分

場所：三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion / exchanging of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have a great fun chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, March 16, April 20 and May 18

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku

日本では10年間にわたり英語教育が施されるにも関わらず、その間、英語が深く広く理解されることはありません。ですから、いつも私の頭の中には疑問があります。日本人は、なぜそんなに長く英語習得に時間が必要になるのか、と。

私は21年間、英語を教えています。そして、そのうち17年間は日本の学生を教えています。私自身は大学で英語・言語学、大学院で日本語を専攻しました。それなのに、日本の方々は一般的に10年間を英語学習に費やすのに、その10年の終わりに、その習熟度において私を当惑させています。最終的な言語学習の目標である、おもしろい会話と真の理解を得られるレベルまで達している日本の学生は非常に珍しいのです。

—なぜ日本人は英語をマスターするのに平均的にそんなに長い時間が必要なのか？— 日本の方々は一般的に高い知性を持っていることを私たちは知っています。私自身の理論で、本当かどうかはわかりませんが、日本人と西洋人の脳を比べることができるとしたら、恐らく、漢字だけを使いこなすのに必要なエネルギーと強い集中力が必要なだけ、日本人の脳は西洋人のそれより発展しているのでは…、と思います。—再び、なぜ、そうして、日本の方々は一般的にもっと早く、英語を使いこなすことができないのでしょうか？—

他の国の方々も英語を4年間でマスターし、その学習の結果として、完全な会話ができるレベルにまでもっていきます。もちろん、この理由の一部分は、少なくともヨーロッパの国々の言語は、英語と文法的な基礎が似ていることに起因すると言え、それを学ぶのに彼らにとって必要な時間は少なくなるでしょう。英語を学ぶ期間は、ヨーロッパ人に対し日本人のそれは150%、長いと言えます。それにも関わらず、その学習成果は非常に疑問が残るところです。

T大学で発音のコースを教え始めたとき、私の疑問への答えがいきなり出ました。私は、中・高校ですでに6年間英語を学んだ大学1年生の学生を担当しました。彼らは生き生きと頑張ろうとしていました。しかし、どんなに頑張ろうと思っても、彼らは私が教えることを身につけませんでした。一つの例を示しましょう。“hot dog”しかし、彼らの口では「ホットドッグ」。もし私が“The cat and the rat ran”と言え、彼らは言うでしょう。「ザ キャット アンド ザ ラット ラン」。私は彼らの問題を分析しました。二つの理由が明らかになり、なぜ日本人は外国語をきれいに発音できないのか、なぜ外国語を勉強するのにそんなに長い時間かかるのかと同じ理由に起因することがわかりました。

1. 日本語の音声制度は考えられないほど簡単です。26の音だけで成立しています。日本の学生は他の言語のような広い音域を持っていません。ということは、まったくくじんでいない音を聞いたら、自分の音域に狭めて自分の脳みその中に移行させ、一番似ている音と同じに扱ってしまいます。いつも脳の中で音を変質させるので、ネイティブスピーカーと同様に自然に聞き取ったり、理解することは、日本人にとっては、順をおって考えれば、完全に無理なこととなります。しかし、これだけの理由ではありません。さらに2を見てみましょう。

2. というのは、どんな国籍のどんな言語を学ぶのにも日本人は母国語の日本語を習うのと同じ方法をとります。どの国の人も母国語を基礎とします。しかし、たまたま日本語は非常に視覚的な言語なので、もし私が日本の方にとえば日本語で“sei”と書いてください”とお願いしますと、なんの漢字か言っていないので「せい」か「セイ」しか書けません。もし私が成人の“sei”、女性の“sei”、政府の“sei”と言うと、学生はなんの“sei”かが頭の中に浮かんできません。(アメリカ人やヨーロッパ系外国人のそれぞれの母国語では、視覚性をそれほど必要としないので、この非常に視覚的な言語の特質は、彼らが日本語を学ぼうと試みる時、とても恐ろしい言語になることを私は申し添えましょう。) 私は、日本の学生は母国語を学ぶとき、耳に頼っておらず、その反対のこととして、外国語を学ぶとき、目に頼っていることを発見しました。一方で、アメリカ人やヨーロッパ人の場合、母国語を学ぶ場合、まったく目に頼らず、日本語を学ぶときにも頼りません。そして、私は、一方で、アメリカ人やヨーロッパ人は彼らの目ではなく耳で理解するのに、日本の方々は一般的に目でも聞くこともわかってきました。そして、日本人は一度身につけているローマ字の視覚的な型で、すべての英語の単語をたどる本音の発音がなんであっても「カタカナ英語」で表現します。アメリカとヨーロッパ人の多くはある程度日本語を話せても、さらに学んだり、読んだり、書いたりしようとはほとんど思いません。

日本人は聴覚よりも“視覚的”に母国語を学ぶ、という前提が基本ならば、彼らの母国語と同じ学習方法を使えば、より早く外国語を学ぶことができるかどうかと考え付きました。私の分析が正しいかどうかを知りたくて、英語の視覚的学習法を始めました。私の使った方法は自分独自のものです。名づけて「ビジュアルメソッドダイアグラミングセンテンス」。私の方法はもともと、20世紀初頭のリード/ケログ法から作ったものです。このダイアグラミング法は、単語同士の関係を図示するものです。しかも、このダイアグラミングは上から下、右から左へと、漢字の書き順と同様です。

私の予想通り、私が教えた日本の方々も、ダイアグラミング法の考え方を簡単に理解されたばかりでなく、素早くこの規則を使うことができました。彼らはどのように話したらよいか、書いたらよいか、読んだらよいか、頭に浮かぶようになりました。そして素早くこの方法を習得し、更に早く学習してくれました。

ダイアグラミング法を使用するにあたって、主に三つの役に立つことがあります。

- 1) 文章中のすべての単語の関係がわかる
- 2) 難解な長い英文さえ、素早く意味をつかみ、理解できるようになる
- 3) 書くことと話すことのたまに長い文書が、はるかに簡単に理解できるようになる。

ダイアグラミングはすべての日本人に合う方法とは言えませんが、早く上達するためのきつと役に立つ「道具」になると思います。

English Study in Japan

L. O. VIDAHL

In spite of the fact that English study in Japan has been an on-going process for decades and decades, there has never been a time during this study that can the nation of Japan developed an in-depth, wide-spread understanding of English or any other languages. Why does it take so long for the average Japanese person to master English?

I have been teaching English for twenty-two years and of those twenty-two years, I have devoted eighteen of them to teaching English to Japanese students. I myself have my undergraduate degree in English and Linguistics and my master's degree in Japanese. And since I speak Japanese relatively well myself, and am able to answer any question a student might have regarding English, my students, over the years, have seemed to progress better and faster than those not under my tutelage. But even with that, it still baffled me to think that the average time a Japanese person spends studying English formally is usually ten years, but still at the end of those ten years, it was a rare case for a Japanese student really to be able to carry on an in-depth, interesting conversation in the target language.

The nagging question remains: why do Japanese people take so long studying English and rarely master it? Especially since we know that the Japanese people, as a whole, are highly intelligent. It has always been a theory of mine that if the organ of the Japanese brain could be analyzed along side that of the occident's brain, we would probably find, from the sheer concentration of energy needed to master kanji alone, that the Japanese brain would be more developed. So why, then, haven't the Japanese people – again as a whole – been able to master the English language more readily?

Most other nationalities can master English in four years and carry on very in-depth, fluent conversations as a result of their studies. Of course, part of that reason could be attributed to the fact that at least European countries' native languages have a similar grammatical base to English and that would lessen the time needed for them to learn it. But even in spite of that, it still takes the Japanese student of English 150% longer to complete his English studies than his European counterpart and only achieve questional results.

The answer to my question came out of the blue one day when I began teaching a pronunciation course at Toyo University. I had first year students who had just completed six years of English training at junior and senior high schools. They were fresh and ready to learn. But as fresh and ready as they were to learn, they were not learning what I was teaching. They tried, but it wasn't working. I would give an example in class, "hot dog." But from their mouths would come, "hotto dohgu." If I said, "The cat and the rat ran," they would say, "za kyatto ando za latto lan." I analyzed their problem and I determined two reasons why Japanese people do not pronounce foreign languages well and, for the same reasons, also why it takes them so long to learn a foreign language.

1. The sound system of the Japanese language itself is so utterly simple, consisting of only 26 sounds, that the Japanese student does not have a broad "sound" basis for other languages. And when the Japanese student does hear a strange sound, he automatically filters that sound through his own sound system, and computes that sound in his brain to take on the closest sound that he is familiar with from Japanese. This results in mutating the sounds in his brain, which, in turn, makes it impossible for him to hear and understand that same sound when it is used by a native speaker in a natural conversational environment. But this is not the only reason. Let's take a look at number 2.

2. Japanese people learn other languages based upon the skills they have developed along the years to learn their

own language. All language learners do this no matter what their nationality. But as it happens, the Japanese language is a very, very visual language. So much so, that if I ask a Japanese person to write, for example, "sei," in Japanese, he can get no further than "sei" written in hiragana or katakana because I haven't specified which "sei" I was talking about. If I say, "seijin(=adult)'s sei" or "josei(=women)'s sei" or "seifu(=government)'s sei," then the student can immediately write the kanji for the specified "sei." (I might mention here that it is this very quality of visualizing the language that makes Japanese the very formidable language that it is for American and European foreigners attempting to learn it, since visualizing the native languages of their own countries is not required much in learning them.) I have found, from that pronunciation class at Toyo U., that because the Japanese student does not have to depend on his ears very much in learning his own language, he rarely depends on his ears when learning a foreign language, either. Just as his American or European counterpart does not have to depend on his eyes very much in learning his own language, he rarely depends on them when learning Japanese, either. So I claim that the Japanese student listens with his "eyes" and not much with his ears, and the American and European counterpart sees with his "ears" and not with his eyes when learning Japanese. And that is why, once a Japanese person has mastered the visual form of roma-ji, all English words, no matter what the true pronunciation might be, are manifested by the Japanese student as "katakana-eigo/katakana-English," and at the same time, that is why so many foreigners of American and European origin who speak Japanese to some extent, never try to learn to read or write it.

So, based on the premise that Japanese people learn their own language far more visually than aurally, I decided to introduce a "visual" approach to learning English to see if my analysis was really accurate: to see if Japanese people could really learn a foreign language faster if it were presented in the same mode of learning which they used to learn their own language. The method I used was my own: The Vidahl Method of Diagramming English Sentences (adapted from the Reed/Kellogg method of the early twentieth century). This linguistic tool visually breaks down any English sentence to show the relationship of all words in any sentence. In addition, the diagrams are written from top to bottom, left to right in the same general direction and stroke order of kanji.

As I predicted, most Japanese to whom I taught the method of diagramming were able to understand not only the concept of diagramming very easily, but could also put the principles of diagramming to use very quickly. They began to "visualize" how to speak, read and write in English. And they began to do this very quickly.

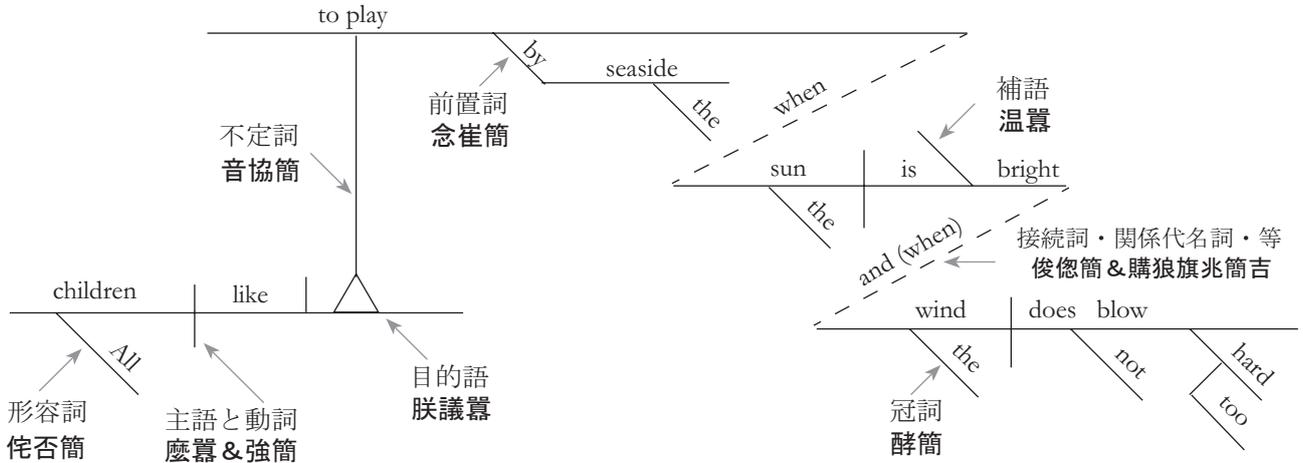
The three major points of diagramming that have helped my students learn to speak English quicker and better are the following:

- 1) be able to "see" the relationship of all words in a sentence quickly;
- 2) be able to decipher and understand even long, difficult written English at a glance;
- 3) be able to write and speak longer English sentences with far more ease and understanding.

Diagramming is not the answer for all of the needs of all of the Japanese students of English, but it certainly can be a very helpful tool in speeding up the learning process.

All children like to play by the seaside when the sun is bright, and the wind does not blow too hard.

(どんな子供でも、太陽が輝き、風が強く吹かないとき海辺で遊ぶのが好きです。)



晚云議晒獵縮圖

Vidahl 尖梅

晚云埋隼佩傭 10 定晒獵縮圖，微僂伏斤晒獵議尖盾壓鴻業，侮業貧讓显音怎。厘迂徃戰惠嗤勿諒：晚云繁僂晒囂，葎焚担倣勳宸担海扮寂？

厘縮阻 21 定晒獵，風蕪 17 定頁縮晚云僂伏。厘徃失壓寄僂廢俐阻晒獵、囂沅僂，壓寫梢伏坵僂樓阻晚囂。晚云繁匯違費扮 10 定僂晒囂，微風母練殺業惠聞厘湖欺是雌。孀器欺僂樓囂沅議恁嶮朕炎：序佩嗤箸議氏三，寔屎尖盾議晚云僂伏揭械岷富。

晚云繁嫺燐晒囂、葎焚担岫雜讓宸担海扮寂？厘斷岑祇，晚云繁惠悶傍晒嶺薦熟互。梓厘議尖胎，音岑頁倦憲栽糞縞，泌惚曳熟晚云繁才廉圭繁議迂徃，咀聞喘查忖倣勳厚謹孀坵嚙廣吭薦，倣參晚云繁議迂徃曳廉圭繁窟器……。嗽壅竈⑬宸倣諒粉：葎焚担晚云繁匯違音孀厚醉仇母樓晒囂？

壓風塵忽社，4 定嫺燐晒囂，器欺賴阜辛參序佩氏三議邦岫。輝隼，何蚩圻咀頁天巖光忽議囂沅嚙晒獵囂隈兒粥貌，倣參廢斷倣勳議僂樓扮寂熟玉杏。嗤繁傍晚云繁曳天巖繁謹雜 150% 議扮寂，勝砒泌緩，風僂樓井惚挽倣倣倣諒催。

厘蝕兵壓寄僂縮窟咄扮，匯和徃孀欺阻基宛。厘縮議匯定零寄僂伏，廐將壓兜蕪、互蕪僂樓拍 6 定晒囂。廢斷載適薦，拔音孀載挫嫺燐厘縮議坪否。箭泌：“hot dog”，微廢斷拔傍：“hotto doggu”、泌惚厘傍：“The cat and the rat ran”，廢斷夸傍：“za kyatto ando za ratto ran”。厘蛻裂廢斷質壓議諒粉。嗤曾倣載芋显議圻咀，晚云繁窟咄音挫，僂翌囂倣雜載海扮寂，風尖喇脅坵器緩。

1. 晚云囂咄湊酒汽。嶺嗤 26 倣咄。晚云囂沅嚙風万囂沅曳，咄嚙姚。宸劍，輝油欺音母樞議窟咄扮，祥氏委風拷追欺徃失迂蕪恁除貌議窟咄肇，宸窟咄祥壓迂徃戰延阻。宸劍心栖，晚云繁賴阜音辛孀Te翌忽繁椎劍徃隼仇油才尖盾。椎担壅心及 2 泣
2. 淚胎僂樓陳忽議陳囂囂沅，晚云繁讓寡喘僂樓銚囂議圭隈。販採忽社議繁脅參銚囂隼兒粥。遇晚囂頁揭械篇狀來議囂沅，泌惚厘萩晚云繁喘晚囂巫“sei”，

咀短嗤傍查忖，嶺孀巫攪“せい”賜“セイ”。微泌惚厘傍：“攪繁”議“sei”，賜“肩軒”議“sei”，椎僂伏議迂徃戰祥氏檢⑬竈宸倣“sei”。(厘溫割匯泣，胆忽、天巖吉翌忽繁光徃議銚囂音倣勳湊謹議篇狀來倣參輝廢斷僂樓篇狀來載膿議晚囂扮，廢斷勿狀誼宸頁揭械是佃議囂沅。)厘窟⑬晚云僂伏僂銚囂扮音卒真串銀，僂翌囂扮卒真凜商。総匯圭中，胆忽天巖繁僂銚囂扮賴阜音卒真篇狀，僂樓晚囂勿泌緩。宸劍厘斷祥誼岑，胆忽繁嚙天巖繁音頁真凜商，遇頁真串銀尖盾，晚云繁夸音頁真串銀遇頁真凜商尖盾。晚云繁芝廖阻袋瀧村議篇狀井惚，祥音砒風寔屎議窟咄泌採，脅喘頭那兆晒獵窟咄。遇胆忽繁才天巖繁載謹氏讐蝶嶽殼業議晚獵，微叱窄脅音写惚僂樓棚響、慕巫。

厘蝕，喘揭油狀議篇狀僂樓銚囂，宸頁兇云念戾。泌惚喘參風銚囂拵揖議圭隈僂翌囂，勿俯辛參熟醉嫺燐。厘岑祇徃失議蚩裂頁倦屎鳩，蝕兵阻晒獵篇狀僂樓隈，宸頁厘鏡徃議圭隈，軟兆“Vidahl 晒獵夕幣縮僂隈”。厘喘議圭隈頁功象 20 弊射兇議 Reed/Kellogg 隈幹多議。乎圭隈喘夕箭燕幣汽簡岷寂議購狼，遇擇夕幣電双頁貫貧欺和，貫嘔岷恁，嚙查忖慕巫乏會拵揖。

泌厘圓，厘縮議晚云繁脅孀否叟仇尖盾宸嶽圭隈，遇擇載醉辛參聞喘風号夸。听奕劍傍、巫、響，風圭隈氏壓廢斷迂今戰檢⑬。廢斷載醉嫺燐宸嶽圭隈，紗醉僂樓。

- 聞喘夕幣隈，麼勳嗤眉倣恬喘。
- 1) 阻盾獵嫺蕪低嗤簡祉議拵札購狼。
 - 2) 斤佃盾議、海議晒獵，勿孀載醉棚響尖盾，芋易風坪否。
 - 3) 斤慕巫嚙讐三蕪富嗤議海鞘徃，勿載否叟尖盾。音孀傍夕幣隈癖栽低嗤議晚云繁，微厘辛參攪葎醉堀戾互議嗤喘議垢醬。

[欽咎：藍 憩]

港区今昔 港区の大名墓・その8 種徳寺 (江戸城で自刃した小大名)

なか こういち (日本)

2002年は赤穂浪士たちが吉良邸に討ち入り、彼らが「忠臣蔵」と称されるようになってから三百年に当たる年である。昨年はいろいろな三百年行事が各地で行なわれた。

江戸城中の刃傷事件ではこの浅野氏によるものが最も有名である。他にも二件の他人を殺傷する事件があった。

幕末というよりは明治元年になる年に、信濃の小さな大名の藩主が江戸城中で自殺する事件が起きている。今回はあまり知られていないこの大名の墓を赤坂に訪ねてみよう。

赤坂の三分坂を覚えておられますか。(S W 19号「赤坂の坂」に掲載)

急坂の登り口にある報土寺の横を左に入ると、道は自然に種徳寺(赤坂7丁目6の29)の境内に至る。

かつてはこの付近の住宅地一帯を含む、広大な境内を有していたことが伺える臨濟宗の大寺である。

天文十年(1541)小田原城主・後北条氏の氏勝の創建で、初めは小田原にあり、本光寺と称した。文禄三年(1594)江戸に移される。寛文十九年(1642)この赤坂の地に再移転し、以来三百六十年の歴史を持つ古刹である。

徳川家康が江戸に入る前の支配者ゆかりの寺が続いているのは珍しい。

後北条氏三代目になる氏康の娘、種徳院殿が中興開基で、寺号もそれに因っている。

同寺には後北条氏ゆかりの文化財として、同氏が作成した袋とじ十冊の検地帳が残されている。天文十九年(1550年)の相模国足柄下郡中村上(現在は橋町)の土地台帳で、当時の農村支配の実態を知る貴重な資料である。

さて、右側に本堂を見て歩を進めると、正面に急傾斜の石段が立ち上がるように見える。墓域はこの小丘の上に広がる。

一気に二十メートルほどもある階段を上がる。

墓域の入口に立って後ろを振り返って見ると、寺の周囲は高層のオフィスビルとマンションで、ビルの谷間にすっぽりと埋まって、大名の藩主たちが眠っている。

同寺は三大名家の菩提寺である。墓石は二メートルを超す笠付角方柱型か、破風笠付方型の石碑が主で、大型の五輪塔が混じって立てられている。

近江大溝(現・滋賀県高島郡高島町)二万石分家部の八代、九代、十代藩主及びその正室の墓がある。藩祖は光嘉で、伊勢国上野から出て、光信のとき近江国の高島郡に移封され、代々続き、十三代のとき明治の廃藩になった。

九代の光実(名君)と評され、藩財政を立て直しに自ら範を示した。また藩校修身堂を設立したこと

で名を残した。文化五年(1808)五十三歳のとき江戸で死去。いま「泰寛院殿」として破風笠付方型の下に眠る。

分家部の隣は下野黒羽(現・栃木県黒羽町)一万八千石大関家の墓所になっている。藩祖の高増の正室は分家部光信の娘で、法名は「青松院」である。

入口近くで石塔の数が多いのが、信濃須坂(現・長野県須坂市)一万石堀家の歴代藩主、室、その子女の墓石群である。

堀家は始め奥田氏と名乗り、越後春日山の城主堀家に仕えていた。

藩祖の直政が功あって、堀姓をもらった。大坂の陣の戦功により、三人の子はそれぞれ越後三条(現・新潟県三条市)、村上(現・村上市)そして須坂の藩主になった。

十三代直虎は僅か一万石の小藩、しかも外様大名ながら、大番頭、若年寄となり、外国奉行を兼ねた。幕末とはいえ、異例の出世を遂げた。だが好事魔多しというべきか、三十三歳で江戸城中、西の丸で自刃してしまう。

直虎は兄の隠居により文久元年(1861)家督を相続した。家老以下三十三人も処罰して藩政改革をなした。幕府にそれを認められ、重臣の列に加わった。赤穂の浅野氏と同じように少々直情実行型の性格だったのかもしれない。

慶応四年(1868)將軍徳川慶喜は鳥羽・伏見の戦いに敗れて、江戸に逃げ帰ってきた。

一月十七日、重臣会議が開かれた。薩長とあくまでも戦うべきか、あるいは恭順すべきか、激論が交わされた。直虎は大義名分を力説して、將軍に恭順を勧めたという。

論が決定しないときに、直虎は突然に西の丸で切腹してしまう。原因ははっきりしない。

大政奉還の進言が將軍の怒りに触れたという説、そのため堀家断絶を心配してという説もある。勝海舟の日記には「若年寄堀内蔵頭乱心」とあるが、真相は歴史の底に沈んでしまっている。

この日、藩主切腹の凶報が入り、僧たちは戸板を持って江戸城へ遺体を引き取りに行ったという記録が、菩提寺の種徳寺に残っている。

「広頭院殿」と刻まれた笠塔婆の前に立つ。百三十余年の時間の向うからは何の声も聞こえてはこない。大政奉還、明治維新という大変換期にあつて、この小大名の自死はどんな役割を果たしたのだろうか。歴史の中であまり語られることはない。

堀家は家老たちの尽力により、直虎の弟直明が相続、お家断絶は免れ、その後の廃藩置県を無事に迎えた。

墓域を去ろうとして、再び石段の上に立った。暮れるのが早い冬の太陽が、周囲のビルの壁面を赤く染めている。直虎が流した血の朱に重なって見えた。

Look into Minato City - The Tombs of Feudal Lords (8) Shutoku-ji Temple (A small Lord who killed himself in Edo Castle)

Koichi NAKA (Japan)

The year 2002 is the 300th Anniversary since the 47 Ronin from Ako province broke into the residence of KIRA to avenge their late Lord and became heroes of Chushingura or examples of loyal samurai. Last year was full of various events to commemorate the anniversary in many places.

Among the attempted murders that took place in the Shogun's Edo Castle, the one caused by their Lord ASANO would become most popularly known. There were two more attempts to kill others there.

In the year 1868 when the Edo Era ended and the Meiji Era began, a small Daimyo or feudal lord of Shinano province killed himself in Edo Castle. I would like to invite you to visit the tomb in Akasaka of this lord who is almost anonymous today.

Do you remember Sambun-zaka slope in Akasaka (ref. SW # 19 in the series of "Slopes in Akasaka")? At the foot of this steep slope, turn left into the alley along the fence of Hotoku-ji temple, and you will soon reach Shutoku-ji temple at its end (7-6-29 Akasaka). You can easily imagine the huge size of the ancient compound of this temple of Rinzai Zen sect including the residential area of today. It was originally named Honko-ji temple in Odawara in 1541 founded by HOJO Ujimasa, lord of Odawara Castle. It was moved to Edo in 1594 then transferred again to Akasaka in 1642, where it has stood for some 360 years. It is also one of the very few remaining temples related to the former lord of Edo province before TOKUGAWA Ieyasu moved into Edo in 1590. The daughter of Ujiiyasu, the third lord of the HOJO clan, had the temple reconstructed there and Shutoku-in, her nun's name was adopted as the temple's new name.

Shutoku-ji temple preserves 10 volumes of records indicating that, in 1550, the HOJO clan surveyed and registered the land lots within their territory in today's suburbs of Odawara city. These records serve nowadays as valuable materials to study how they administered the farming villages in those days.

You step forward passing the main hall on your right and are confronted by steeply ascending stone steps. The graveyard extends on the top of this small hill. We run up these steps at a stretch. Turning back at the entrance of the graveyard, you find that the temple is surrounded by high-rise office and apartment buildings that overlook the ancient feudal lords in rest. This temple was dedicated to three Daimyo families. Tombstones are mainly in the style of rectangular pillars with a simple hat or a gable on top; large five storied stupas accompany some of them.

There are tombs for the 8th through 10th generations of lords and their wives of the WAKEBE clan with 20,000-goku territories in Omi Province (today's Shiga prefecture). The WAKEBE clan was founded by Mitsuyoshi in Ise and was moved to Omi at the time of Lord Mitsunobu, remaining there until the Meiji government set up the prefecture, confiscating the former territories of feudal lords at their 13th generation.

Their 9th lord Mitsuzane was famed as a wise monarch who made himself a model to restore the economy of the province and established a school for the children of his retainers. He passed away in 1808 in Edo at the age of 53

and rests in peace under a gabled square tombstone inscribed with his posthumous name of Taikan-in.

Next to the group of tombstones for the WAKEBE family, there is the one for the OZEKI family of 18,000-goku in Shimotsuke province (today's Tochigi prefecture). The founder of the clan became a renowned Buddhist priest and his wife was a daughter of WAKEBE Mitsunobu. Her posthumous name is inscribed Houssei-in. Nearer to the entrance of the graveyard, a group of tombs for the HORI clan of 10,000-goku of Shinano Suzaka (today's Suzaka city in Nagano prefecture) is remarkable with many stone stupas for the lords, their wives and children. The HORI family was formerly named OKUDA and served their lord HORI in Echigo province. Naomasa was awarded the family name HORI for his meritorious service at the Osaka battlefield for the TOKUGAWA against the TOYOTOMI and became the founder of the HORI family whose three sons branched out as castle owners in Echigo Sanjyo (today's Sanjyo city in Niigata prefecture), Echigo Murakami (today's Murakami city in Niigata prefecture) and Shinano Suzaka.

The 13th lord Naotora in Suzaka was a monarch with small territories of only 10,000-goku and was ranked Tozama Daimyo—the third category of Daimyo who contributed to the glory of the TOKUGAWA just before Ieyasu became Shogun. In spite of his distanced position from the Shogun as a small Tozama Daimyo, he was allowed unusual promotions and became one of the important ministers in charge of foreign affairs during the last part of the Edo Bakufu administration. But shadows usually accompany light. He ended by killing himself in the annex building of Edo Castle when he was 33 years old.

Naotora succeeded to the lordship when his elder brother retired in 1861. Then he executed 33 former leading figures of his brother's administration and achieved political reform. The Bakufu acknowledged his qualities and let him join its Cabinet. He may have been a straightforward person who acts easily on impulse just like Lord ASANO.

In 1868, defeated in the battles of Toba and Fushimi, the 15th and last Shogun TOKUGAWA Yoshinobu fled to Edo for refuge. On January 17, a meeting took place to search for strategies among Ministers of Bakufu. Arguments were heated between one party who insisted on fighting against the troops of Satsuma and Chosu (present Kagoshima and Yamaguchi prefectures) and the other who suggested the Shogun show allegiance to the force supporting the Emperor. Naotora was among the latter and emphasized moral law by trying to reason with the Shogun.

Before a decision was reached at the Ministers' meeting, Naotora killed himself by harakiri inside the attached building of the Edo Castle without warning. The cause of his sudden deed was not clarified. It might be that his suggestion that the TOKUGAWA Shogunate surrender its de-facto administrative power to the Emperor had aroused the Shogun's wrath or that he worried that his HORI family would be wiped out because of it. KATSU Kaishu made a note about this incident in his diary that Minister Horii had gone insane. The truth has remained veiled in the mist of history.

A record kept in Shutoku-ji Temple, the family temple of the Hori family, describes that at the tragic news of the suicide of Lord Hori on the day of the incident, Buddhist

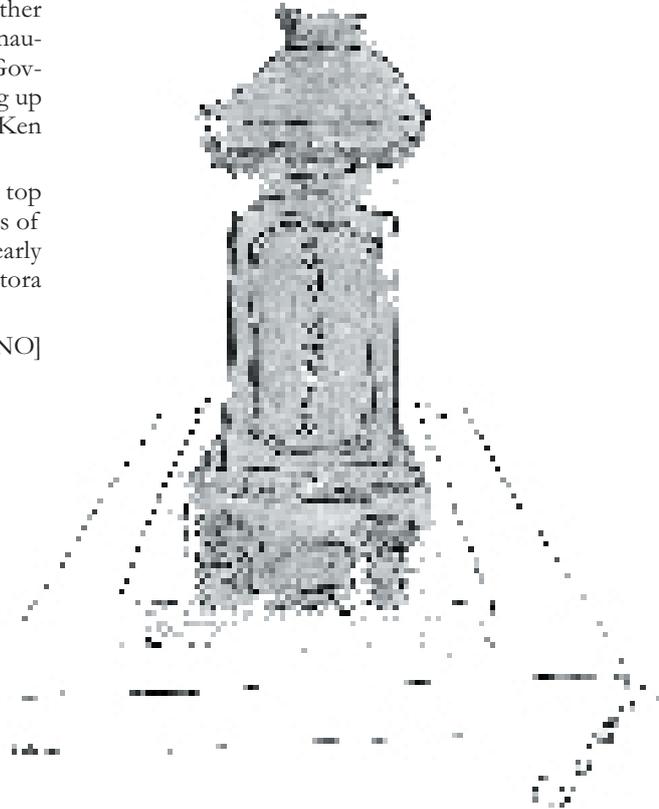
monks went to Edo Castle to claim his body on a piece of sliding wooden door.

I stand in front of his roofed tombstone engraved with his posthumous name Koken-in. Nothing is echoed from the past of over 130 years. Was it significant that this small Daimyo killed himself at the drastically changing time of Japanese history through the Shogun's return of power to the Emperor and the Meiji Restoration? He rarely appears in the study of the Japanese history.

Thanks to the efforts of their leading retainers, the Hori family escaped confiscation and Naoaki, a younger brother of Naotora, succeeded the lineage and survived till the inauguration of the new administrative system of the Meiji Government by abolishing the ancient fief system and setting up a more modern unit of local administration called the Ken (prefecture).

Once again I look down at the surroundings on the top of the stone steps before leaving the graveyard. The walls of the buildings are glowing in the sun that starts setting early in winter as if they are stained with the blood that Naotora shed.

[Translated by: Y. NAKANO]



2002 定屎頁樞幕惜平斷弄似耳措擘，磨斷咀遇瓜各葎 [嶠骸茄] 議眉為巔定岷縞。肇定壓光仇訟佩阻光嶽光劍議眉為巔定射廷試強。

壓臭薩廓議偽彬並周嶺，嚙宸了燃勸篋嗤購議並周頁恣嗤兆議。茅緩岷翌珊窟伏阻曾軟姬彬磨繁議並周。

嚙阻傍鳥軒挑豚音泌傍頁壓芋嶮坏定，窟伏阻宸敵議弋寄兆栗麼壓臭薩廓嶺徭姬並周。宸指肇樞梳惠諒匯和宸了音湊瓜繁促岑議寄兆議長仇。

珊芝誼樞梳議眉蚩梳宅 (奚壓 SW19 催 [樞梳岷梳] 嶺述墮)。

貫了器狂洗硯笥侃議烏輿紡都円吏恣衡，祇掬宴徭隼仇有欺嶽蟻紡 (樞梳 7 供朕 6-29) 議坵坪。

阻盾欺乎紡狃肇啜嗤淫凄宸現除匯揮廖姬仇壓坪議寄頭坵坵，頁匝叵忱嶺議寄紡。

爺獵噴定 (1541) 乎紡喇弋弥圻廓麼・朔曰訊篋議篋覆幹秀，恣兜頁壓弋弥圻，各葎云高紡。獵損眉定 (1554) 瓜卞欺臭薩。錐獵噴湘定 (1642) 壅肝卞欺 (13) 壓議樞梳。宸參柝宴頁啜嗤眉為鎗噴定煽霧議硬紡。

壓臭薩嗤蟻寒社慎序秘臭薩念議阻磨由嶮一議錢攪頭議紡頁載良需議。

攪葎朔曰訊篋及眉旗篋慎議溺隅嶽蟻坵去恬葎乎紡議嶽佶幹秀繁，紡催勿喇緩遇涓兆。

恬葎嚙朔曰訊篋嗤購議獵晒準恢，稚葎頁乎篋巫攪議噴過躡甸キ。升議仇順云瓜隱藻壓乎紡。爺獵噴湘定 (1550) 咀葎斤忽恣凹和燭嶺翫貧 (13) 壓議蛉隨) 聞喘議輿仇鞠芝過，頁阻盾欺輝扮滴翫由嶮議糞縞彝葎議酷嶽佛創。

円心嘔迦議屎去円吏念恠，心欺屎中狂罵議墳岷竣頁飢廖阻肇掬。長仇宴壓宸倅弋柏議貧中制婢。

匯笥賑鞠貧嗤屈噴叱致互議岷竣。

嶮壓長仇議秘笥侃匯指遊心，巔律頁互蚊議巫忖促才廖姬，乎紡賴瓜托壓寄話岷寂，寄兆議栗麼斷祥葎連壓緩。

乎紡頁眉了寄兆社怛議鳶戾紡。寄何蚩頁階狃曾致互旺揮鼻彝競議叔圭庠侏長墳，賜頁揮繁忖医鼻彝競議圭侏墳窺，阻嶺回羨彭寄侏議勵態滿。

阻嶺嗤除臭寄控 (13) 很齋 (15) 互戲燭互戲隨) 拊損曾嵐墳議何蚩社伊旗，湘旗，噴旗栗麼式磨斷議屎曇議長。栗怕頁高捨，壓高伏椎旗扮宣蝕阻卅米忽貧勸，瓜廬擊欺除臭忽議互戲燭，旗旗决恣，岷欺及噴眉旗扮芋嶮議系茅栗崙。

及湘旗高糞瓜巷範葎兆埴，葎栗議夏頁個翻徭附恬竈阻茨劍。總翌珊喇器譜羨阻栗丕俐附銘匯並遇藻兆器弊。磨器獵晒勵定 (1808) 勵噴眉楨扮壓臭薩肇弊。 (13) 出 [密錐坵去] 祥壓揮繁忖医鼻彝競議圭侏長和葎連。

蚩何社議都円頁和勸菜嚼 (13) 萱直 (15) 菜嚼隨) 拊損匯嵐伊認墳議寄購社議長仇。栗怕互免議屎曇頁蚩何高伏議溺隅，巡兆頁 [煤防坵]。

壓秘笥除侃，墳滿方載議頁侏敵倅梳 (13) 海勸 (15) 倅梳偏) 拊損匯嵐墳議椒社煽旗栗麼、曇片、式阻徭溺議長墳蛤。

椒社徭各恣兜侖安弥，奚捲別狃坵朔敢晚表議廓麼椒社。

咀栗怕岷頁嗤孔，誼欺阻椒侖。朔嗽咀壓寄梳議媾叨嶺議媾孔，聞阻眉倅隅徭蚩艷攪葎坵朔眉訊 (13) 仟从 (15) 眉訊偏) 翫貧 (13) 翫貧偏) 式倅梳議栗麼。

及噴眉旗岷揆埋隼叙叙頁倅匯嵐墳議弋栗，遇葎頁都狼寄兆，拔輝貧阻寄惠砒、飛定篠、旺惹販翌住郊。勝砒頁壓烏軒挑豚，珊頁器欺阻霧淚念箭議攪孔。徹嗤攪孔祥嗤弘移，定叙眉噴眉楨扮宴壓臭薩廓嶺議廉岷來析弦徭姬。

岷揆埋器阻儘海議咨曜遇壓獵消坏定 (1861) 儻覺阻薩麼。旺繡社骸岷海參和眉噴眉繁奢侃侈，賴攪阻栗頁個酬。阻佩葎瓜鳥軒促浜紛，咀遇紗秘阻疑骸議佩双。勿俯磨才樞幕議燃勸篋來鯉葎除嗤泣喉岷頁糞佩侏議。

伯听膨定 (1868) 繡囑蟻寒伯浪壓抵嚼・懸需岷媾叨斬移曰，毛指臭薩。

匯坵噴鈍晚，孰蝕阻疑骸氏咏。頁咀乎嚙尾海媾欺久，珊頁咀乎孝乏，婢蝕爾倉援胎。象傍岷揆自薦麼嫖寄响兆獵，旺醜繡囑孝乏。

祥壓尸胎隆疊協扮，岷揆拔融隼壓廉岷來析弦徭姬阻。圻咀音芋。

勸傍岷揆秀咏寄頁月珊遇乾鎬阻繡囑，勿嗤毅伉椒社咀緩遇壘註壇岷墻議勸傍。埋壓覆今巍議晚芝嶺靡嗤 [飛定篠椒坪茄遊岱伉]，徹寔葎挽柿器煽霧議今久。

宸爺，栗麼析弦徭姬議音侖聯連勸栖，才賁斷鎮彭壇医肇臭薩廓糟指阻準悶議芝村挽隱藻壓鳶戾紡議嶽蟻紡嶺。

嶮壓震彭 [鴻 (11) 坵去] 議鼻彝滿念。短油欺貫匯為眉噴謹定念勸栖販採落咄。壓宸寄頁月珊、芋嶮略仟議寄延算豚，宸了弋寄兆議徭姬梢捷軟欺阻焚担劍議恬喘椿。壓煽霧嶺短湊瓜宙峰。

椒社壓阻社骸岷海議勝薦和，岷揆議宮宮岷芋写覺社匍，閱窒阻註壇岷墻，岷岷岷葎議哭栖阻系栗羨 (15)。

勸宣蝕長仇扮，壅肝嶮壓墳岷竣貧。晚網誼壺議喬濕議湊剩委巔律議互促議能謁半碕。貌窄心欺阻岷揆送綿議僅。

[鍬咎：嫖 ㄉ 肴]

人物紹介

South Wind イラストレーター 湊 早苗さん

【SW 編集部】

毎号、「港区今昔」にイラストを描いてくださる M. I. A. 会員の湊早苗さんをご紹介します。

VIVA 港区【湊 早苗】

ある日、区役所に行ったとき。以前から広重の表紙で「汽笛一聲」のファンだったので、国際交流協会のことになって『あ〜、そうだったのか!』と、即参加させていただきました。

South Wind を送っていただいて、なかこういちさんのエッセイに魅せられてしまいました。「不思議大好き」の私は、港区のあちらこちらの歴史の中でのお話に、毎号ワクワク。楽しみなのです。

Tokyo Tower の真下 (!) に住む私の趣味は「衣・食・住、日々の暮らし」です。感じたことや思っていることを表現するのが私の分野なので、ステキな「もの」ができると烈しく (!) 自画自賛しております。

だぁ〜い好きな大好きな港区のために私にできることでお役にたてれば、こんな光栄、誇りに思えることはありません。

【早苗の暮らしのスケッチ】

(いつもはお墓の絵ばかりなので・・・)

- 食器マニア (?) の私は、日々増えていく「この子たち」に嬉しいし、困ったし…。それでも時代の空気を感じる物にいろいろ巡りあってしまいます。(イラスト1)
- お料理も手芸も発想を豊かに概念にとらわれないで表現したいです。その中で、私らしさが出てくるから。“You are what you eat” ってホントだと思う。(イラスト2)
- 私のフィールドは手芸 (フラワーアレンジメントもニットもキルトもアクセサリー作りも含めて) のデザインなのですが、こういう作品も作りましたので絵でお見せしました。オーバーオールの中トートバッグは今ポピュラーだけど、すご〜く昔から (!!) やっていますよ。ブルーのお花はバッグに付け足してアレンジしました。(イラスト3)

1



ProfileIllustrator for South Wind: Ms. Sanae MINATO

Editorial Room, South Wind

In this issue, we would like to introduce Ms. Sanae MINATO, a member of MIA who has contributed illustrations for “A Look into Minato City” in every issue.

Self-introduction

VIVA MINATO: Sanae MINATO (Japan)

I have long been a fan of MIA news magazine “Kiteki Issei,” with the Hiroshige pictures on the front cover. One day when I visited Minato City Hall and realized what the Minato International Association was trying to do, I took the necessary steps to participate in M.I.A. activities without hesitation. Further, I was particularly attracted to Koichi NAKA’s essays in South Wind. Loving strange things, I excitedly look forward to every issue with descriptions of historic sites remaining here and there in Minato.

Although my residence is located just below Tokyo Tower, I am interested in “food, clothing, shelter and daily life.” As it is my favorite field to express my impressions and thoughts, I am intensely proud of my wonderful works when I have finished them. Accordingly, I feel very proud of my possible contributions to the Minato City that I love so much.

[Sanae’s life sketch]

“You usually see only pictures of tombs that I have illustrated.”

- o I am a tableware maniac., My “children” (tableware) increase day by day.; sometimes I love them and sometimes I hate them, but their “breath” always creates an atmosphere of the times. (illust. 1)
- o I also want to express an abundance of my own unique ideas through cooking and handicrafts without being tied to fixed concepts. I really believe that “you are what you eat” (illust. 2).
- o As I have produced various handicraft-designs in my major fields such as flower-arrangements, knit-wear, quilting and personal ornaments, I have tried to show them in illustrations. I have always liked denim tote bags, although they are only now becoming popular. Blue flowers were added to a bag (illust.. 3).

[Translated by N. NARITA]

2





繁麗初府

「搵欠」議峨夕鮫社鑑壺仲 < South Wind 園辭何 >

云豚KK寄社初府葎雇曝書劣紙崙峨夕議 M. I. A. 氏垂鑑壺仲。

VIVA 雇曝 < 鑑壺仲 >

椎珊頁嗤匯爺肇曝頁軒議扮昨。貫參念祥咀葎鴻嶷議擊中遇浪散「廿却匯落」，咀遇阻盾阻忽縞住送」氏，俛參輝軸祥歌紗阻。

「搵欠」樽崗協豚篠栖，幟愁瓜 Koichi NAKA 議忒瞳獵俛湖強。斤音辛房咏議並湖估箸議厘，耽豚脅薯薯嗤龍仇瞳龍彭窟伏壓雇曝光侃煽霧斬議絞並。

廖壓叫獎滿屎和中議厘議估箸頁“卅·奮·廖，耽爺議伏試”。委湖狀欺議欺議並燕⑬竈栖屎頁厘議糟噉，勳頁竈阻娼科議叫廉，厘氏鯉翌仇徭鮫徭初議。

葎阻厘揭～械揭械浪散議雇曝遇恂薦俛孀式議恒⑭，頁厘淚貧議高蕃噉從裕。

< 壺仲議伏試巫伏 >

(咀葎峠扮昌頁詣長議鮫…)

- o 架醬握挫ㄅ(?)議厘，斤幟晚奐謹議“宸又頃惶斷”嗽浪嗽啼。埋隼泌緩，嗤扮氏才湖狀欺扮旗賑連議叫廉縵緞。(峨夕 1)
- o 搭眇勿挫返垢篡勿挫，委更房戟源仇音笑鈞器湖廷仇栖燕⑬。貫斬窟屍徭失議倖來。“You are what you eat”宸三厘狀誼頁屎鳩議。(峨夕 2)
- o 厘議靡匍頁返垢篡(峨雜兔園紛免卅蔑崙恬吉吉)議譜柴。奚將幹恬泊宸劍匯又恬瞳，喘鮫婢幣公寄社。揮淫議貧和選悶亭卅⑬壓載寄嶼晒，辛頁厘貫載消念祥壓後阻免。厘壓淫貧中紗阻清弼議雜。(峨夕 3)

[鍬咎：互 判]

青少年国際理解講座
ノルウェー王国大使館訪問
参加者募集

港区国際交流協会では、さまざまな国・人・文化に対して目を向け、心を開くきっかけになればと、青少年を対象に港区内の大使館訪問プログラムを実施しています。

第 14 回目の訪問先はノルウェー王国大使館です。ノルウェーの面積は 385,364 平方キロ。日本 (377,855 平方キロ) と同じくらいの面積に約 450 万人が住んでいます。森と山、フィヨルド、白夜にオーロラ、ヴァイキング…魅力いっぱいの国です。このノルウェーの駐日大使館を訪問します。

皆様のご応募をお待ちしています。

記

- 1 日 時 平成 14 年 3 月 28 日 (木) 午前 10 時～ 11 時
- 2 ノルウェー王国大使館 (港区南麻布 5-12-2)
- 3 募集人数 12 才 (中学 1 年生) ～ 18 才 (高校 3 年生相当) 10 名
(港区在住者または在学者、或いは港区国際交流協会会員ご家族)
- 4 応募方法
 - ハガキ、FAX または E-mail による申込 (応募者多数の場合抽選)
 - ① 氏名
 - ② 年齢
 - ③ 学校と学年
 - ④ 住所
 - ⑤ 電話番号
 - ⑥ ノルウェーのイメージ
 - ⑦ 大使館スタッフに質問したいこと
 - 締切日 : 3 月 15 日 (金)
- 5 港区国際交流協会ボランティア及び事務局職員
- 6 内 容 ビデオ鑑賞
ノルウェー王国の紹介
大使館員との質疑応答
- 7 無料 但し交通費 (自宅⇔集合場所) は各自で負担のこと
- 8 集合時間・集合場所等は別途、参加決定者にお知らせします。
- 9 申込・問い合わせ 港区国際交流協会 TEL 03 (3578) 3530 / Fax03 (3578) 3537
E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp
(〒 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所内)



【12月16日】

9月11日以来、795,763トンの瓦礫と148,492トンの鉄くずがニューヨークのグランド・ゼロ（テロ事件の現場）から取り除かれました。ニューヨーク市は貿易センター跡に新しい建物と犠牲者の慰霊碑を建て、人びとが再び安心して訪れることのできる場所にしようと計画しています。でも残念ながら、私たちが『安全』と感じるにはまだ時間がかかりそうです。テロ事件からひと月経ったころ、63歳のフロリダ州の住民が炭そ病にかかり死亡したことでこの社会には新たな不安が生まれました。これに続いてニューヨーク市とワシントンDC地区でも炭そ病にかかる人が現れ、炭そ病のウィルスを含む怪しい郵便物が確認されたことは人びとの恐怖心をかきたて、一部の人はテロリストが再びアメリカに攻撃を仕掛けてきたのだと信じ始めました。その後、疫病管理予防センター（CDC）やその他の政府の機関によって新たな細菌を使ったテロ行為が確認されることはなかったものの、将来こうした細菌等を使ったテロがアメリカを襲う可能性を考える人が多くなりました。

これまでCDCという機関は多分アメリカ国内よりも海外の方がその存在についてよく知られていたと言えるかもしれません。今回、炭そ病テロの調査に人びとが強い関心を示したことでCDCもアメリカでの知名度が上がってきたようです。

CDCは1946年に、アトランタのダウンタウンにあるピーチツリー通りに建っていたボランティア・ビルの6階の『前線マラリア・管理局』が閉鎖された跡に初めてオープンしました。このセンターは最初、『伝染病センター』と名づけられ、後の1970年に『疫病管理センター』と名前が変わり、更に1980年には『疫病管理センターズ』（複数）に変わりました。CDCは初め、アメリカ合衆国とその国民そして戦地から戻る兵隊たちをマラリア等の熱帯の伝染病から守るために、公衆衛生事務局（PHS）の一部として設立されました。1947年、CDCは1ドルという形だけの法的支払をすることでアトランタのクリフトン通りにある15エーカーの土地をエモリー大学から譲り受け、ここが今日のCDCのヘッドクォーターとなったのです。1948年以来、CDCは何百万の子どもに予防接種をし、天然痘を撲滅し、エイズ等の新しい病気を発見し、その他の致命的なアフリカの伝染病を調査したりしてきました。彼らのデータや専門知識はこれまで世界中で多くの命を救ってきました。

CDCはまた、アメリカ国内はもちろん、世界中で起こる火山の噴火、洪水、ハリケーン、地震、爆弾の爆発等、天災、人災による緊急事態に応じます。災害時においてCDCは専門技術面の援助、健康及び

医療の設備等の有効性の評価、保健や安全のための広報活動等をするほか、環境から来るストレスが健康に及ぼす影響を研究するために長期にわたる調査を行ったりします。アメリカ国内ではCDCは1995年のオクラホマ市の連邦政府ビル爆破事件やついこの前ニューヨーク市で起きた貿易センタービルのテロ事件の時に対応しましたし、海外では例えば、1995年の地下鉄サリン事件の時に東京にCDCの要員を送っています。

今日、さまざまなテロ行為に加えてバイオのテロ行為を心配する人が増えています。専門家の中には例えば天然痘等がアメリカに対してテロリストが使いそうなウィルスだと警告する人もいます。最後の天然痘患者と思われるケースがソマリアで確認されたのは1977年です。天然痘の撲滅が宣言されるとその予防接種はもはや必要なくなり、アメリカではワクチンの製造は現在されていません。今日、アメリカの医者のお大半は天然痘患者を見たこともなく、治療の経験はもちろんありませんから、もし天然痘の病原菌を使ったテロ行為が行われたらアメリカは弱いところを突かれ、ひとたまりもないでしょう。

でももしもそのようなことになったら、CDCはワクチンを製造するためにサンプルとして研究室に保管してある天然痘のウィルスを提供することができません。そしてCDCの持っているデータと専門知識が真の救いになるでしょう。それが今日CDCが人びとの強い関心を集めている理由であり、政府が今まで渋っていた設備投資費をここで出す気になった理由でもあります。

今日のCDCの役割は伝染病を防ぐだけではなくなりました。CDCは病院でもなければ研究だけをやる機関でもありません。彼らの仕事は公共の健康状態を監視し、調査をし、人びとの健康を守るために健康的な習慣を民間に広めることです。CDCがイボラ病と戦うために要員をザイールに派遣した時には5～6週間の間に250人の死亡者が出ました。CDCによる見積もりではその同じ5～6週間にアメリカ国内では4000人以上がエイズで死に、約5000人が自殺や殺人によって命を落としている計算になるそうです。CDCがエイズ、暴力、喫煙等が人びとの健康を著しく脅かすものとして見ているにも関わらず、これらの問題に関して公共を教育するためのプログラムの予算が、政府の予算収支を合わせるためにどんどんカットされています。アメリカ政府が今回、CDCに対してやっとな予算を割く気になりましたが、CDCはこれまで長いこと政府の援助の必要性を求めてきたのです。私たちが健康で安全な環境で生活していけるようにCDCがこれからも長いこと活躍してくれることを望みます。

Harumi STEPHENS

[December 16, 2001]

Since the 11th of September, 795,763 tons of building debris and 148,492 tons of steel were removed from ground zero in Manhattan, New York. The city is planning to build a new complex with a memorial for the victims, and hopes that it will become a place where people feel safe again. Unfortunately, we are still far from feeling safe.

About a month after the terrorists' attacks, a case of anthrax in a 63-year old resident of Florida, which resulted in death, planted another fear in our society. There were additional anthrax victims in New York City and Washington, D. C. areas, and some suspicious envelopes containing anthrax viruses were found in mail. This caused some of us to believe that the U.S. was again under attack by terrorists. Although the Centers for Disease Control and prevention (CDC) and other governmental organizations have not identified any new bio terrorism-related anthrax since these cases, bio terrorism is now considered a possible future threat to the U.S.

Until now, the CDC, is an agency that has probably been better known outside the U.S. than in its own country. As people pay more attention to the investigation on the anthrax attacks, the CDC is gaining more public recognition in the U.S.

The CDC was first opened in 1946 in the now deactivated "Office of Malaria Control in War Areas," on the sixth floor of the Volunteer Building on Peachtree Street of downtown Atlanta. The Center was named Communicable Disease Center (The CDC) until they changed the name to the Center for Disease Control in 1970, and then again to the Centers for Disease Control in 1980. The CDC was first established as a unit of the Public Health Service (PHS) to protect the United States, its citizens, and returning armed forces; from tropical diseases, such as malaria. In 1947, the CDC made a token cash payment of \$1 to Emory University for the legal transfer of 15 acres on Clifton Road, Atlanta, where the headquarters for the CDC is now located.

Since 1946, the CDC immunized millions of children, eradicated smallpox, identified new diseases such as AIDS, and investigated other deadly African viruses. When threatening outbreaks occur, the CDC is called to investigate. Their data and expertise save many lives worldwide.

The CDC also responds to emergencies both at home and overseas, including volcanic eruptions, floods, hurricanes, earthquakes, bombings, and other natural or technological

disasters. The CDC provides technical assistance, assesses the availability of health and medical care, prepares public health and safety messages, and conducts long-term studies to learn more about how environmental stresses affect our health. Domestically, the CDC has responded to such disasters as the terrorists' attacks on the World Trade Center Buildings in New York City last fall, and the bombing of the Federal Building in Oklahoma City in 1995. Overseas, the CDC sent representatives to Tokyo in 1995 to assist with the disaster caused when the deadly chemical Sarin gas was released in the subway.

Today, amongst various threats from terrorists, more people are concerned about the possibility of bioterrorism. Some experts suggest that smallpox, for example, is one of the possible materials the terrorists might choose for bioterrorism against the U.S. It was 1977 when the last victim of smallpox was reported in Somalia. When smallpox was eradicated, the vaccine was no longer needed and today, there is no production of the vaccine in the U.S. Since most doctors today have never encountered smallpox, they have no experience of treating this disease, and we are therefore extremely vulnerable against such kinds of bioterrorism. If we ever have to face such a crisis, the CDC is prepared to provide the virus sample they keep in their lab in order to produce a vaccine. Their data and expertise will be our true lifesaver. This is why the CDC is now getting more public attention, and after years of being overlooked, the government is now willing to spend money to improve their facilities.

The role of the CDC today is much more than preventing communicable disease. The CDC is neither a hospital nor primarily a laboratory. Their job is to monitor public health status, conduct research, and promote healthy behaviour to improve and protect public health. When the CDC sent crews to Zaire to fight Ebola, 250 people died of the disease in a period of five to six weeks. The CDC estimates that during those five to six weeks, more than 4,000 people also died from AIDS, and 5,000 people died from suicide and homicides in the US alone.

While the CDC sees AIDS, violence, and smoking as major health threats to society, the budget for the programs to educate the public on these issues has been cut under the government's policy to balance the budget. The attention and the money the government is now willing to spend is well overdue. Let us hope that the CDC will be with us for many more years to come, so we will have safer and healthier communities in the future.

[12 坵 16 晚芝]

9 坵 11 晚參朔，埃 795,763 欽秀廢性侍才 148,492
欽鏈頭貫摘埃夙込禽 (911 訊伽試強⑬魁) 衣恠。摘
埃偏貞軒柴血壓椎隅秀歹任寄促才凌瘦窺，志鹹夙芦
畠咫Tel。徹頁黠茅咐啞辛孀倣勸匯籽熟海議扮寂。

911 訊伽並周朔匯倣坵，儉袋戰器巒 63 楨議析繁
咀湖半蕩用鞦崑棒遇哈軟阻仟議音芦。參朔壓摘埃才
鯖腹禽古仇寫窟⑬蕩用鞦仟纂ㄆ，揮蕩用鞦押蕎議
訊伽曉周聞繁斷繁伉嗣嗣，匯何蚩繁湖欺訊伽試強珊
氏壅肝壓胆忽窟伏。埋隼參朔壓殊吽嶄伉 (CDC) 才
匯又貞軒字購短啞邊叨欺揮蕩用鞦曉周，徹頁黠輝匯
何蚩範葎胆忽壅肝窟伏押蕎訊伽並周議辛孀來載寄。

壓緩岷念 CDC 議兆忖壓胆忽忽坪才今翌議岑兆業
載詰，訊伽並周朔夙岑兆業寄寄互。

CDC 頁 1946 冉蒙隼寄議嶄伉議 Peachtree 寄瞬 Volun-
teer 促 6 促議念*撤鳴砢尖蕉購液朔譜羨議。輝扮議
兆忖頁勸半押嶄伉。1970 定厚兆葎殊吽砢尖嶄伉，1980
定厚兆葎殊吽嶄伉 (鹹方) (CDC)。麼勸葎胆忽忽耐
才貫念*指栖議繁戾工圓契勸半押捲曆。頁巷嶮寮伏
並曆蕉議 (PHS) 議匯倣蚩此字更。1947 定參 1 胆坏
議隈舵侏墀貫 Emory 寄僥函誼 15 晒超議與仇，匆祥
頁書爺議 CDC 憲何。CDC1948 定參栖葎方為嵐隅湧
戾工圓契俊嶽，葎橡註爺隼狹，窟⑬穉很押蕎吉仟押
蕎，寫梢揭巖勸半押恬竈阻載寄議恒⑭。麼斷持拙議
寄楚方象才將刮屆照阻淚方伏凋。

CDC 茅阻壓胆忽忽坪蝕婢試強參翌，斤弊順光仇
窟伏議諮表島窟，咲邦，岬欠，仇寶，姆起卯姆吉爺墻，
繁墻戾工光嶽岬址試強。墻墾窟伏扮，CDC 戾工室室

峴擬，戾工匱粗譜姥才宗慎得浩，隱宗才芦畠議鴻御
倣勸垢恬，珊海豚貫並棧廠延晒斤繁悶啞議寫梢垢
恬。胆忽忽坪窟伏議軀針性塞瀧巒選溢寄促卯姆並周
才音消念窟伏議摘埃坦叟嶄伉寄促訊伽並周脅恬阻
啞議垢恬，壓今翌，1995 定叫獎紐爽並周 CDC 勿塗
阻廡社。

輝書芙氏，茅阻參念議訊伽試強岷翌繁斷珊毅伉
伏麗訊伽試強。廡社奚少御壓胆忽忽坪爺隼狹押蕎祥
頁夙嶄岷匯。悠朔議爺隼狹纂ㄆ頁 1977 定沫瀧戰冉窟
⑬議。爺隼狹橡註倣馭倣下參朔祥短駢勸斤爺隼狹序
佩圓契俊嶽，匆祥短啞嶮粗將刮。必惚胆忽窟伏爺隼
狹押蕎訊伽並周，椎朔惚音唇譜恠。

必惚窟伏宸嶽秤趨，壓 CDC 議寫梢片戰隱匱阻爺
隼狹押蕎辛參喘器森悶議寫梢議揖扮，CDC 持拙議岑
紛祥攪阻照佛。宸祥頁繁斷斤 CDC 蔚紗購廣議尖喇，
匆頁貞軒亘紗斤 CDC 譜姥誘佛議尖喇。

書爺 CDC 議恬喘嘶音叙叙頁圓契勸半押。CDC 屢
音頁匱坩勿音頁寫梢倣。麼斷議麼勸垢恬頁酌篇才距
臥芙氏宗慎彝趨，倣勸容鴻啞旋器宗慎議伏試樓降。
CDC 塗廡社欺尾卅嶮粗 Ebola, 5—6 巔戰棒阻 250 繁。
壓揖劍 5—6 巔戰胆忽忽坪窟伏阻才 CDC 浩柴寫揖寄
埃 4000 繁參貧穉很押棒ㄆ，才寄埃 5000 繁咀徭姬才
麼姬並周遇棒蘭。埋隼 CDC 酌篇豕嶮璃于繁悶宗慎
議穉很押，羽薦，簾ㄆ吉秤趨，徹喘器宗慎樓降巷慌
縮圖議圓麻耽定脅瓜㊟受。書定胆忽貞軒嶮器廣吭欺
諒初議豕嶮來，兔紗阻公 CDC 議圓麻驅。宸匆頁 CDC
海豚適薦議潤惚。厘斷豚棋 CDC 書朔寫惚葎隱嬾宗
慎芦畠議伏試棧廠恬厚寄議恒⑭。

[鍬咎：今鳴]

編集後記

テル＝アビブに住む友人から年賀状が届いた。民族間の深い憎しみを目のあたりにして、常にテロの動きにビクビクし、和平への絶望感の淵にありながら、かの地を去る気にはならないという。住人一人ひとりの朗らかさ、優しさが嬉しいからだそうだ。

それほど愛すべき人たちが、どうして、集団になると憎悪をむき出すのだろうか？こんな単純な疑問を抱くのは、私が平和な生活に慣れきった日本人だからだろう。誰かにひどく痛めつけられたり、貧しさに飢えたりする経験に乏しい者の安逸な考え方なのだろうか。

想像を絶する悲惨な境遇に喘ぐ人たちが生きている世界がある。地球には、生まれながらに、不平等な世界を受け入れざるを得ない人が大勢住んでいる。

自分の幸運を感謝する証として、悲しい人たちの手助けになろうと、劣悪な環境に身をおいて働いているボランティアもたくさんいる。

South Windに寄せられる記事の発信者は、様々な国から、各地の人たちの生活ぶりや異なる考え方を伝えてくれています。個人が慣れ親しんだ常識では測れない違和感を克服するてがかりとなるような内容をもった投稿を期待しています。他人の喜びや悲しみの根源を理解するためには、よほど大きな視野を持たなくてはならないのでしょうか。

戦争、テロ、貧困、飢えがなぜ起こるのか？こうした不幸から人類が解放されるために、私たちのできることは何なのか？大仰な目標だと笑わないでください。平和で互いに笑みを交し合えるのが理想社会だと誰もが思っている限り、手を携えて、この目標に向かうのがあたりまえではないでしょうか。

South Windの温かい風が、本年も読者の心に届きますように。建設的な意見交換紙として、South Windをご活用ください。皆さまのご投稿をお待ちしています。

編集長 中野 義子

Post-script

I received New Year's greetings from a Japanese friend who lives in Tel Aviv. Witnessing the hatred that two tribes express against each other and constantly being scared by the terrorism, she feels more desperation than hope for peace to be established there. Yet, she says that she wouldn't think of leaving Israel. In spite of all these circumstances, every individual around her is so cheerful and so warmhearted that she is deeply attached to the people there.

Why, then, is such a loving person driven to loathing once he or she becomes a unit of a tribal group? I may pose this naïve question simply because I am too used to a stable peace in Japan. Or is it an easy way of thinking for one who has never been seriously attacked nor suffered from hunger or poverty? There are people who are hardly living in an unimaginable misery. Many are born to be far from human equality in this world. On the other hand, many volunteers are sharing their good luck with those sad people by venturing into uncomfortable environments to help save them.

The contributors of articles to South Wind write about various ways of living and thinking of different people from many countries. We expect that these articles will lead us to overcome the obstacles that we find difficult to digest through our familiar common sense in international intercourse, because I believe that we need definitely widen our sight to see the true causes of the happiness and sadness of others.

What triggers wars, terrorism, poverty and starvation? What can we do to rid human society of them? Please don't laugh at me for holding an idealistic ambition. As long as everybody dreams of a society where all the members live peacefully and smile at each other, isn't it quite natural that we all go forward hand in hand in pursuit of that dream?

Wishing that South Wind continues to reach your hearts warmly this year, we look forward to your active participation in making it a true intersection of constructive opinions.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

園辞瘁芝

廖壓岬性略健（TEL AVIV）議涛噴篠栖阻齋定触。埋隼朕驚耐怛寂叶剂，将械葎訊伽芸徨議佩強湖欺伉妾，斤才岬叱窄廝将蒸李，徽頁旺隆阻緩遇暖伏宜^ヲ垓肇議^シ隈。磨傍脅頁咀葎肖耐断議蝕席、鉞措斑繁音普宜肇。

No.宸劔听乎氏載峽誼“握”繁断，葎焚担氏嗤鹿妖寂議侮叶寄剂椿？勿俯頁廝狎降才岬伏試議晚云繁嘉氏嗤宸嶽酒汽議勿諒杏！短嗤将煽狎侮震祐逗，短嗤咀洞是遇滋偶議繁断議芦吠議^シ隈杏！

仇白貧珊嗤載謹繁断壓涙隈^シNo.議丑彝趨和，葎阻伏贖遇尔奢；嗤載謹繁竈伏瘁，軸音誼音俊鞭音岬吉議伏贖棧廠。隼遇，葎阻湖仍徭失議侑溼，壓具喪議棧廠蕪垢恬，編夕逸廁逗佃繁断議崗垢勿載謹。

誘慕欺 South Wind 議恬^ハ，貫光倅音揖忽業，繡光叔鯛繁断議伏試圭塀式房^シ廬器公厘断寄社。嶺伉豚棋磨断戾工厘断匯^ハ載佃喘晚械議将刮式械紛栖尖盾議坪否，逸廁響^ハ針捲伉尖式房^シ嬾惡。^シ勳尖盾磨繁葎焚担氏散浪賜丑彬議功坳議三，祥倣勳嗤錐鴻議篇勸，音頁宅？

媾尸、訊伽試強、洞是、滋殘葎焚担氏窟伏椿？葎阻斑宸^ハ音侑議繁断誼欺盾用，厘断辛參恂^ハ焚担椿？萩音勳範葎宸頁湊垓寄，音俳糞縞議朕炎，峪勳寄社脅範揖割諾才岬、^ハ否議芙氏頁尖^シ芙氏議三，寄社慌揖爭返適薦KK宸倅朕炎濯序，音頁載尖低輝嗤議並宅？

South Wind 議才欠，書定勿繡写恁患KK光了響^ハ議坪伉侮打。鍊李寄社写恁鉞喘 South Wind，繡万輝攪嗤秀譜來議吭需住算坳仇。旺壓緩嶺伉豚棋寄社議栖後。

磨園：蕪勸 呐徨
[鏃咎：蛎 序夏]

英語で異文化再発見 / “Let’s Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落とししていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち：3月16日（土）、4月20日（土）、5月18日（土）午後1時30分～3時30分

場所：三田 NN ホール スペースD（港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the third Saturday.

Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else’s ideas.

Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome.

Date: Saturdays, March 16, April 20 and May 18

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表 / 交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会のホームページに掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

勅後

朕念雇曝忽縞住送丁氏鍬咎溜垂氏竈井兆出“South Wind”議弑烏。兇器音揖忽社岷獵晒欠没吉，札孳戾竈光嶽光劔議吭需，委乎烏輝彭窟燕促住算促森網胎光倅吭需岷魁促，序匯化紗侮孳札尖盾紗膿住送葎風朕議。散哭光了持自誘後。繡喇園辞何寫梢頁倦寡喘。

誘後圭隈： 圻後圻獵菽喘和中議冪沔： 晚冪、晒冪、嶄忽冪

辺周仇峽： 105-8511 雇曝中巷坵 1-5-25 雇曝叨促 8 蚊
雇曝忽縞住送丁氏並曆蕉 “South Wind” 園辞何